



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

AUTOBIOGRAFÍA DE ENCUENTROS INTERCULTURALES

**Notas para los facilitadores e
Indicadores teóricos**

**Versión para primaria
Versión para secundaria y para adultos**

Febrero de 2007)

Language Policy Division

Contenidos

	Page
I. Notas para los facilitadores	3
i. ¿Qué es la ‘Autobiografía’?	3
ii. ¿Cómo usar la Autobiografía	3
iii. ¿Cuáles son los fundamentos teóricos de la Autobiografía?	5
iv. Un modelo de competencia intercultural	6
v. ¿Cuáles son las cuestiones éticas?	7
vi. ¿Quién puede utilizar la Autobiografía	7
vii. ¿Cuáles son las responsabilidades de los profesores y otros facilitadores?	8
viii. Acción	8
ix. Cuestiones prácticas	8
x. Notas y preguntas adicionales	9
II. Indicadores teóricos	11
i. Versión para primaria	11
Apéndice 1: Tarjetas	16
Apéndice 2: Dibujos	17
ii. Versión para secundaria y para adultos	25

AUTOBIOGRAFÍA DE ENCUENTROS INTERCULTURALES

I. NOTAS PARA LOS FACILITADORES

i ¿Qué es la 'Autobiografía'?

La Autobiografía es un documento para el alumno y su uso es responsabilidad del mismo. Conduce al alumno a pensar de manera crítica sobre una experiencia intercultural, por ejemplo, un encuentro con una persona de otro grupo social. El grupo puede ser de cualquier naturaleza: gente de otro país, de otro grupo étnico, de otro grupo religioso, de otra región del mismo país, de otro nivel, clase o estrato de la misma sociedad. La Autobiografía ha de llevarse a cabo en relación con un encuentro específico (Cada encuentro necesita una nueva copia de la Autobiografía).

La Autobiografía está compuesta por una serie de preguntas a las que los alumnos responden en relación sobre un encuentro específico, pero solamente responden a las preguntas a las que ellos elijan dar respuesta. *No es obligatorio responderlas todas.*

La Autobiografía tiene dos utilidades fundamentales:

- La autoevaluación: la Autobiografía guía a los alumnos en el proceso de evaluación de sus propias respuestas a un encuentro específico; con el transcurso del tiempo pueden volver a repasar los distintos encuentros y cómo los evaluaron y, así, aprender sobre ellos mismos;
- La enseñanza y aprendizaje: los profesores pueden utilizar la Autobiografía como una herramienta para estimular la reflexión y el análisis, y pueden así facilitar el aprendizaje de forma intencionada.

Las dos utilidades están relacionadas entre sí y se diferencian en el énfasis pero también en la manera en la que se utiliza la Autobiografía.

- La experiencia intercultural sobre la que algunos estudiantes decidan hablar podría muy bien ser relativamente profunda como para conducirles a despertar su conciencia de la diferencia cultural. Algunas de las cuestiones más complejas de la Autobiografía se han diseñado con esta posibilidad en mente. No obstante, otros estudiantes pueden elegir una experiencia mucho más banal (como comprar una barra de pan en una tienda en un país extranjero, o una ocasión en la que un extranjero les pidió que le indicaran el camino en la calle). Con estos últimos tipos de experiencia, puede que algunas preguntas de la Autobiografía resulten poco apropiadas, por lo que simplemente se deberían omitir si no son relevantes.

ii. ¿Cómo usar la Autobiografía?

Se puede utilizar la Autobiografía formalmente en la clase y también de manera informal en el momento y lugar que elija el alumno.

Es posible usarla como un instrumento de enseñanza y trabajar con grupos o individuos, conducidos por el profesor – la opción de enseñanza y aprendizaje. También pueden

emplearla de forma personal los individuos – la opción de auto-evaluación – como una especie de diario, en cuyo caso se mantendrá como confidencial.

También se puede emplear, en el caso de los alumnos de primaria de menos de 10-12 años, por parte del profesor o profesor auxiliar, para entrevistar a los alumnos individualmente sobre un encuentro intercultural específico que hayan experimentado – igualmente como una opción de enseñanza y aprendizaje.

El uso dependerá de uno o más factores:

- La intención del profesor de incluir la Autobiografía dentro de una materia de estudio.
- Las preferencias del alumno sobre la confidencialidad;
- La edad de los alumnos y si necesitan ayuda con la Autobiografía; hay dos versiones de la Autobiografía que tienen en cuenta la edad de los alumnos, su habilidad para comprender las preguntas, su habilidad para escribir sus respuestas.
- En el caso de alumnos de primaria, se prevé que un adulto (bien su maestro o un profesor auxiliar o, quizás, un alumno mayor) entrevistará a los alumnos individualmente de uno en uno. En tales casos, se recomienda que:
 - se le conceda el tiempo necesario a la entrevista
 - se concedan al alumno periodos de silencio y pausas largas durante su narración para darle tiempo a pensar sobre la experiencia
 - se omitan ciertas preguntas si ya se ha dado la información o si la pregunta no es relevante para la experiencia
 - se parafraseen las preguntas de forma adecuada a la experiencia
 - la persona que realice la entrevista prosiga indagando sobre algo de interés que el sujeto narre

Algunos posibles contextos donde se puede utilizar la Autobiografía son:

Después de unas vacaciones

Después de unas vacaciones, cuando es posible que los alumnos hayan estado lejos de casa – quizás en otro país o en otra región de su propio país o en un campamento escolar – la Autobiografía puede ponerse en práctica con los alumnos de primaria para animarlos a reflexionar sobre una experiencia específica que hayan tenido durante las vacaciones. En el caso de tales estudiantes, el profesor o el profesor auxiliar pueden entrevistarlos individualmente.

Después de un viaje del colegio o del instituto

A menudo, los colegios e institutos organizan visitas a otras regiones del mismo país o a otros países. Con frecuencia, preparan con esmero a los alumnos para tal experiencia, pero también es importante facilitar sus reflexiones después del acontecimiento. Cada alumno del grupo habrá tenido una experiencia o un encuentro particular incluso aunque todos ellos hayan realizado el mismo viaje, y la Autobiografía puede ayudarles a individualizar el seguimiento y reflexión. Es posible que, una vez que cada individuo haya completado la Autobiografía, estén dispuestos a compartir sus encuentros con otros alumnos del grupo y, con ayuda del profesor, pensar sobre la variedad de la experiencia más que generalizar su experiencia individual.

Como preparación previa o durante un periodo de estudios en una universidad extranjera

Como parte de la preparación para un periodo de estudios en el extranjero, como por ejemplo un intercambio dentro del programa ERASMUS, a los alumnos se les ofrece la Autobiografía y la llevan a cabo en relación con algún encuentro específico que hayan tenido ya (posiblemente con otro alumno que actúa como mentor). Posteriormente realizan la Autobiografía sobre las experiencias concretas que tienen durante el periodo de estudio y estancia en el extranjero y después cuando reflexionan sobre ellas en retrospectiva.

Después de un acontecimiento importante

Después de un acontecimiento importante como puede ser el caso de que los alumnos sean testigos de incidentes racistas, la Autobiografía puede emplearse como herramienta para analizar la reacción de los estudiantes. Esta actividad puede tener lugar en la clase y puede ser conducida por el profesor. También es posible que el profesor anime al alumno a utilizarla de forma privada – con la opción de mantenerla confidencial o de mostrársela a otros.

En la mayoría de los casos, los alumnos pueden elegir escribir sus respuestas o grabarlas; la segunda opción puede ser muy apropiada cuando se realiza la Autobiografía con la ayuda de un mentor, otro alumno o un profesor.

En el caso de los alumnos de primaria, el profesor, profesor auxiliar u otro alumno mayor que entrevisten al estudiante pueden escribir sus respuestas directamente en el impreso, o pueden grabar la conversación.

(Otra posibilidad que se le ofrece a los profesores es usar técnicas dramáticas para permitir que el alumnado analice la experiencia)

iii. ¿Cuáles son los fundamentos teóricos de la Autobiografía?

La Autobiografía se sustenta en tres ideas:

- Que un acontecimiento especial o ‘poco frecuente’ en la vida de alguien puede tener un efecto duradero en el individuo;
- Que un instrumento para ayudar a la gente a pensar en sus experiencias, especialmente sobre los ‘acontecimientos poco comunes’, puede hacerlas más significativas;
- Que los cambios no siempre ‘aumentan’ a raíz de una experiencia intercultural y que la gente a veces es más intercultural y otras veces son menos interculturales como resultado de sus experiencias.

La estructura de la Autobiografía, las preguntas particulares y el orden en el que se incorporan, parten de una definición de competencia intercultural que contiene 10 elementos agrupados en 4 categorías. Se alienta a los usuarios de la Autobiografía a

pensar en su competencia intercultural en relación con estos elementos, pero sin hacer ninguna referencia a términos técnicos.

No obstante, a los profesores les será posible ayudar al alumnado si conocen lo que subyace a las preguntas y de qué elementos se trata. Estos aspectos se sintetizan aquí y en el Apéndice a estas Notas, la Autobiografía se plantea clarificando los vínculos entre cada pregunta y los elementos teóricos.

iv. Un modelo de competencia intercultural

Actitudes y sentimientos

- Reconocer las identidades de los demás: percibir cómo los otros tienen identidades diferentes y aceptar sus valores y perspectivas
- Respetar la esencia del otro: mostrar curiosidad por los otros y estar dispuesto a cuestionar lo que normalmente se asume y se ve como ‘normal’
- Mostrar comprensión: ser capaz de adoptar la perspectiva del otro, imaginar sus pensamientos y sentimientos
- Identificar las emociones positivas y negativas y relacionarlas con las actitudes y el conocimiento

Comportamiento

- Ser flexible: adaptar el comportamiento propio a las situaciones nuevas y a las expectativas de los demás
- Ser sensible a las maneras de comunicarse: reconocer diferentes formas de hablar y de emplear otras formas de comunicación que existen en otras lenguas o bien otras maneras de utilizar la misma lengua

Conocimiento y destrezas

- Adquirir conocimiento sobre otras gentes: conocer hechos sobre las personas con las que uno se encuentra, y conocer cómo y por qué son lo que son;
- Descubrir el conocimiento: utilizar ciertas destrezas para indagar acerca de la gente con la que uno se encuentra mediante la realización de preguntas, la búsqueda de información y hacer uso de estas destrezas en los encuentros en tiempo real;
- Interpretar y relacionar: comprender a la gente, los lugares y cosas al compararlos con personas, lugares y cosas similares en el entorno propio, ver las semejanzas y diferencias;
- Ser crítico: reparar en cómo otras personas piensan y actúan y distanciarse uno mismo de las maneras propias de pensar y actuar, y ser capaz de explicar las opiniones que uno tiene sobre ambos;
- Ser consciente de las asunciones, preconcepciones, estereotipos y prejuicios propios.

Acción

- Tomar medidas o actuar: como consecuencia de todos los aspectos anteriores, estar dispuesto y ser capaz de implicarse con los demás para cambiar y mejorar las cosas..

v. ¿Cuáles son las cuestiones éticas?

La Autobiografía se atiene a las ideas de este modelo al animar al alumno a pensar sobre sus actitudes, comportamiento, conocimiento/destrezas y las medidas que podrían tomar. En algunas circunstancias (ver posibles supuestos en la sección ‘Cómo utilizar la Autobiografía’), puede ser que los profesores deseen utilizar las preguntas para estimular a los alumnos a pensar en profundidad y de manera crítica sobre sus experiencias. En particular, es posible que deseen alentar al alumno a implicarse con los demás al incorporar cambios en sí mismos y en su entorno.

Ciertas cuestiones éticas pueden surgir al utilizar la Autobiografía, especialmente si el alumno expresa ideas negativas u hostilidad hacia el ‘otro’ en el encuentro. Es necesario realizar un seguimiento de las ideas negativas extremas en un momento posterior. No obstante, es posible que las reacciones negativas más leves sean finalmente de ayuda al estudiante para aprender a través del uso de la Autobiografía a acoger con agrado las diferencias interculturales (o, al menos, a aceptarlas).

vi. ¿Quién puede utilizar la Autobiografía?

La Autobiografía es propiedad del alumno, quien la puede utilizar de varias maneras con o sin la ayuda del profesor. Algunas posibilidades son:

- Un colegio o instituto decide ofrecer la Autobiografía al alumnado y todos los profesores ayudan y animan a los alumnos a utilizarla; por ejemplo, después de una excursión de la clase con un profesor de geografía o historia y durante/después de un viaje con un profesor de idiomas.
- Un profesor en particular – el ‘profesor’ de la clase o el ‘tutor’ – ayuda y anima a la clase a utilizar la Autobiografía
- Un centro de idiomas universitario decide incorporar la Autobiografía como parte de un dossier que los estudiantes mantienen sobre su aprendizaje de idiomas, quizás relacionado con el Portfolio Europeo de las Lenguas
- En un Centro Juvenil, las personas que trabajan con los jóvenes sugieren a éstos que usen la Autobiografía si existe un conflicto de ideas y experiencias entre ellos.
- Los alumnos utilizan la Autobiografía a su antojo, quizás con la ayuda y el aliento de los padres (quienes necesitarán ciertas explicaciones como estas Notas para Facilitadores).
- Un grupo de profesores (por ejemplo, especialistas de lenguas extranjeras, de historia o geografía) se coordinan para emplear la Autobiografía con la finalidad de explotar los temas transversales.

Existen dos versiones de la Autobiografía:

- Una para los alumnos más jóvenes, de hasta 10-12 años, en la que la lengua se ha simplificado en la que se han omitido asuntos complejos;
- Una para los demás, aunque aquí también se anima al estudiante a realizar su propia elección sobre las preguntas que debe responder.

vii. ¿Cuáles son las responsabilidades de los profesores y otros facilitadores?

La Autobiografía es propiedad del alumno y puede ser un documento de naturaleza privada. Esto crea una serie de condiciones especiales para el profesor que tal vez debería considerar las siguientes opciones:

- Los profesores solamente animan al alumnado a utilizar la Autobiografía como un diario privado; no ven la Autobiografía, a no ser que los alumnos le inviten a hacerla, y no obligan al alumno a hacerla.
- Los profesores actúan como ‘mentores’, leyendo y discutiendo la Autobiografía con los individuos (y en este caso no es preciso rellenar el documento por escrito; puede ser una grabación que el alumno guarda).
- Los profesores alientan a pares de alumnos a actuar como ‘mentores’ el uno del otro.
- La clase completa realiza la Autobiografía en relación con un acontecimiento específico (como una excursión de la clase) O BIEN se lleva a cabo la Autobiografía solamente cuando el alumno lo estime oportuno.

En todas estas circunstancias, y en otras muchas, es importante asegurar la confidencialidad del alumnado si éste así lo desea.

Es necesario que el alumno sepa con antelación si el profesor tiene la intención de que los alumnos compartan sus experiencias y lo que escriben en su Autobiografía.

viii. Acción

Tienen especial relevancia las cuestiones que se plantean al alumno sobre las acciones que ha emprendido o que puede emprender como resultado de la experiencia. Es preciso que los profesores y facilitadores consideren si es posible y de qué manera pueden animar de forma activa al alumno a involucrarse en algún tipo de actividad. De nuevo, existen una serie de cuestiones éticas aquí sobre si los profesores han de aceptar esta responsabilidad o no.

Esta decisión la tomará cada profesor/facilitador, de forma individual o en grupos, o puede convertirse en una política institucional en su conjunto. La decisión variará dependiendo del profesor, la institución y del sistema educativo, en función de las tradiciones y responsabilidades que los profesores y otras personas estén dispuestos a aceptar.

ix. Cuestiones prácticas

¿Cómo interpretar la Autobiografía?

En el caso en el que los facilitadores actúen como mentores, ayudando a los alumnos a completar la Autobiografía, no han de tratarla a modo de cuestionario:

- No es preciso emplear todas las preguntas – sólo las que resulten útiles
- Los facilitadores pueden interpretar / explicar / parafrasear las preguntas, usándolas como un punto de partida para debatir una experiencia intercultural

¿Cómo recoger la experiencia?

Aunque es posible utilizar otros enfoques, los dos enfoques principales son:

- Los alumnos escriben – a mano o en el ordenador – en sus propias palabras lo que quieren decir (bien de manera completamente privada o durante / después de un debate con el profesor u otro mentor)
- Los alumnos y mentores (un facilitador / profesor u otro alumno – de la misma edad o mayor) debaten su experiencia y graban la conversación en el colegio o en casa (con la ayuda de los padres)

x. Notas y cuestiones adicionales

- La versión final de estas Notas incluirá algunos ejemplos de Autobiografías realizadas.
- También se incluirá un resumen gráfico de toda la Autobiografía que los profesores pueden utilizar (por ejemplo, como una transparencia para el retroproyector) a la otra de poner en práctica la Autobiografía en clase.

AUTOBIOGRAFÍA DE EXPERIENCIAS INTERCULTURALES

II. INDICADORES TEÓRICOS

II.i VERSIÓN PARA CENTROS DE PRIMARIA

Nombre del alumno/a Edad del alumno/a

Nombre de la persona que realiza la entrevista

Fecha de realización de la entrevista

Introducción

¿Con cuántas personas te has encontrado y has hablado hoy? ¿Es la primera vez que has visto a algunas de estas personas? Si no has conocido a nadie hoy, probablemente lo harás mañana porque, si lo piensas, a menudo conoces gente nueva. Puede que estas personas sean adultos, un nuevo profesor, un amigo de tus padres, o alguien que te atiende en una tienda. O incluso pueden ser niños como tú, un niño nuevo en clase, alguien que conoces en el parque, o un amigo que has hecho durante las vacaciones.

Cuando conoces a nuevas personas es probable que empieces a fijarte en cosas acerca de ellos enseguida: su apariencia; la manera en la que pronuncian los sonidos; de dónde vienen; si te gustan o no; si son personas en las que puedes confiar o si tienes miedo de ellas; si son como tú o diferentes a ti; si son como alguien más que conoces; si es fácil hablar con ellas; si te gustaría conocerlas mejor o no. Estas personas también comenzarán a observar cosas acerca de ti.

Aquí tienes algunos ejemplos de personas que se encuentran por primera vez.

Muéstrele al niño los dibujos del Apéndice 2.

Elige uno o dos de estos dibujos y considera las siguientes preguntas:

- *¿Cuál crees que será la primera cosa que observe el uno del otro?*
- *¿Piensas que se fijarán en algo de la otra persona que es parecido o en algo que es diferente?*
- *¿Crees que se alegrarán de conocerse o no? ¿Por qué?*
- *¿Les va a ser fácil hablar entre ellos? ¿Sobre qué pueden hablar?*
- *¿Piensas que se harán amigos? ¿Por qué?*

Ahora te toca a ti acordarte de alguna vez en la que te encontraste con alguien que era diferente a ti en algún aspecto. Piensa con detenimiento en el encuentro, ¿ dónde os visteis? ¿ qué pasó? ¿qué pensaste? y ¿cuáles fueron tus sentimientos?

Muy bien, ¿Has pensado ya en alguna vez en la que conociste a alguien diferente a ti?

MUESTRE LA TARJETA: el encuentro

Descripción del encuentro

Me interesa mucho saber todo lo que pasó cuando te encontraste con esa persona/esas personas. Cuéntame todo lo que pasó.

Solamente en caso de que el niño dé una respuesta breve o se quede en blanco, anímelo mediante una o más de las siguientes expresiones.

¿Qué más me puedes decir?

Cuéntame algo más.

Y entonces, ¿ qué pasó?

Localización del encuentro

¿Dónde ocurrió?

¿Qué estabas haciendo allí?

MUESTRE LA TARJETA: la otra persona

Descripción de la otra persona [TEORÍA - reconocimiento de identidades, tener conocimiento sobre los demás]

¿Me puedes decir algo más sobre... [la/s otra/s persona/s]? ¿Quiénes eran ellos?

¿Qué fue lo primero que te llamó la atención de ellos?

¿En qué más te fijaste?

¿Me puedes decir algo más sobre ellos?

¿Cómo se llamaba? / ¿Cómo se llamaban?

¿Qué aspecto tenía(n)? [TEORÍA - posible seña de identidad]

¿Cómo iba(n) vestido(s)? [TEORÍA - posible seña de identidad]

¿Llevaba(n) puesto algo más como por ejemplo joyas? [TEORÍA - posible seña de identidad]

Si es así: *¿Qué tipo de cosas?*

¿Habías visto otras personas como él/ella/ellos antes?

Si es así: *¿Dónde?*

En caso afirmativo: *¿En qué se parecía(n) a él/ella/ellos?*

MUESTRE LA TARJETA: la conversación

Aspectos comunicativos del encuentro [TEORÍA - conciencia comunicativa, conocimiento]

¿Cómo hablaron contigo?

¿Te resultó fácil entenderlos?

En caso afirmativo: *¿Por qué?*

En caso negativo: *¿Por qué no?*

¿Cómo hablaste con ellos?

¿Tuviste que cambiar la manera en la que normalmente hablas? [TEORÍA - flexibilidad de comportamiento]

En caso afirmativo: *¿En qué cambiaste tu manera de hablar?*

¿Les resultó fácil entenderte?

En caso afirmativo: *¿Por qué?*

En caso negativo: *¿Por qué no?*

MUESTRE LA TARJETA: tus sentimientos

Las reacciones del niño [TEORÍA - respeto por los demás]

¿Qué pensaste cuando todo esto pasó?

Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Lo encontraste extraño, interesante, o cómo?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Cómo te sentiste entonces?

Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Lo pasaste bien, te sentiste molesto o cómo?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Qué sentiste hacia ... [la/s otra/s persona/s]?

Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Te gustaron, no te gustaron o qué?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Te gustaría ver a ... [la/s otra/s persona/s] de nuevo?

Si es así: *¿Por qué te gustaría verlos de nuevo?*
Si no es así: *¿Por qué no te gustaría verlos de nuevo?*

MUESTRE LA TARJETA: los sentimientos de la otra persona

La percepción del niño sobre las reacciones de la otra persona [TEORÍA - respeto por los demás, empatía]

¿Cómo piensas que... [la/s otra/s persona/s] se sintió/sintieron entonces?
Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Crees que ella/él/ellos se sintieron felices, molestos o cómo?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Qué crees que ellos pensaban cuando pasó todo esto?
Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Piensas que ellos lo encontraron extraño, interesante, o cómo?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Cómo crees que se sintieron en relación a ti?
Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Crees que les gustaste, que no les gustaste o qué?*

¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Piensas que les gustaría volver a verte de nuevo?
¿Por qué? / ¿Por qué no?

MUESTRE LA TARJETA: igual y diferente

Comparación de perspectivas propias y ajenas [TEORÍA - respeto por los demás, empatía, interpretación y relación, tolerancia a la ambigüedad]

[Omita la pregunta si la respuesta es obvia a tenor de las respuestas precedentes]
¿Piensas que tú y ... [la/s otra/s persona/s] sentisteis lo mismo cuando os encontrasteis?
¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

[Omita la pregunta si la respuesta es obvia a tenor de las respuestas precedentes]
¿Piensas que tú y ... [la/s otra/s persona/s] os sentisteis de manera diferente cuando os encontrasteis?
¿Por qué? / ¿Qué te hace decir eso?

¿Piensas que hay algo que podrías aprender de ellos?
En caso afirmativo: *¿Qué clase de cosas?*
Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Qué me puedes decir sobre la manera en la que hablan, la forma en la que se visten, o algo más acerca de ellos?*

¿Piensas que hay algo que podrían aprender de ti?

En caso afirmativo: ¿Qué clase de cosas?

Utilice esta pregunta como ayuda si lo considera necesario: *¿Qué me puedes decir sobre tu manera de hablar, las cosas que haces, o alguna otra cosa sobre ti mismo?*

MUESTRE LA TARJETA: pensemos un poco más

Reflexión acerca de la experiencia [TEORÍA - Conciencia cultural crítica]

Si le tuvieras que contar a un amigo tu encuentro con ... [la/s otra/s persona/s], ¿qué dirías?

¿Qué crees que has aprendido de tu encuentro con [la/s otra/s persona/s]?

[TEORÍA - conciencia de la adquisición de conocimiento]

Si te los encontraras de nuevo, y tuvierais que pasar una tarde juntos, ¿qué tipo de cosas crees que haríais juntos? [TEORÍA - orientación para la acción]

Si te los encontraras de nuevo, ¿hay algo que te gustaría contarles sobre ti mismo? [TEORÍA - orientación para la acción]

Si te los encontraras de nuevo, ¿harías algo diferente de lo que hiciste la última vez? [TEORÍA - flexibilidad de comportamiento, orientación para la acción]

En caso afirmativo: *¿Qué tipo de cosas harías de manera diferente?*

En caso negativo: *¿Por qué no harías nada diferente?*

Si te los encontraras de nuevo, ¿hay algo que te gustaría preguntarles? [TEORÍA - descubrimiento del conocimiento, orientación para la acción]

En caso afirmativo: *¿Qué tipo de cosas te gustaría preguntarles?*

Si quisieras descubrir más cosas sobre ellos mientras tanto, ¿qué harías? [TEORÍA descubrimiento del conocimiento, orientación para la acción]

Si dicen que le pedirían información a alguien: *¿A quién le preguntarías? ¿Qué clase de preguntas harías?*

¿Piensas que encontrarte con... [la/s otra/s persona/s] te ha cambiado de alguna forma?

En caso afirmativo: *¿Cómo te ha cambiado?*

En caso negativo: *¿Estás seguro/a?*

¿Crees que encontrarte con... [la/s otra/s persona/s] te ha hecho hacer algo que no hubieras hecho si no los hubieras conocido? [TEORÍA - orientación para la acción]

En caso afirmativo: *¿Qué te hizo hacer?*

En caso negativo: *¿Estás seguro/a?*

¿Piensas que harás algo como resultado de esta conversación que estamos teniendo? [TEORÍA - orientación para la acción]

el encuentro

la otra persona

la conversación

tus sentimientos

los sentimientos de la otra persona

igual y diferente

pensemos un poco más

Versión para centros de primaria / infantil

APÉNDICE 2: ILUSTRACIONES

Descripción verbal de los dibujos

Park / El parque – la ropa; el origen étnico

La zona de juego de los niños – dos niñas (de unos 7 años) en un columpio, una con un vestido tradicional somalí y otra con ropas occidentales

Waiting room / La sala de espera – la ropa; la religión; las diferencias de género; los adultos; los padres

La sala de espera del médico – la madre con un “niqab” (velo que cubre la parte inferior de la cara hasta los ojos y que llevan las mujeres musulmanas) y con un niño pequeño (de unos 4 años) sentada al lado de un padre con atuendo occidental y con una niña pequeña de la misma edad

Holiday beach / Las vacaciones en la playa – la nacionalidad; los intereses; el idioma

Dos niños (de unos 10 años) de vacaciones en la playa y sujetando una pelota – uno con un bocadillo en el que se muestra su pensamiento: un par de escenas de su vida cotidiana en Noruega (incluyendo deportes de invierno) y un texto en Noruego; el otro con un bocadillo en el que se muestra su pensamiento: escenas de su vida diaria en Grecia (incluyendo deportes acuáticos) y un texto en griego.

Front door / La puerta de casa – el origen étnico; los adultos

Un niño (de unos 7 años) de origen africano que abre una puerta a un trabajador (blanco) (fontanero, carpintero, etc.)

Computer conversation in two homes / Conversación a través del ordenador en dos casas – ciudad y campo; las diferencias de género

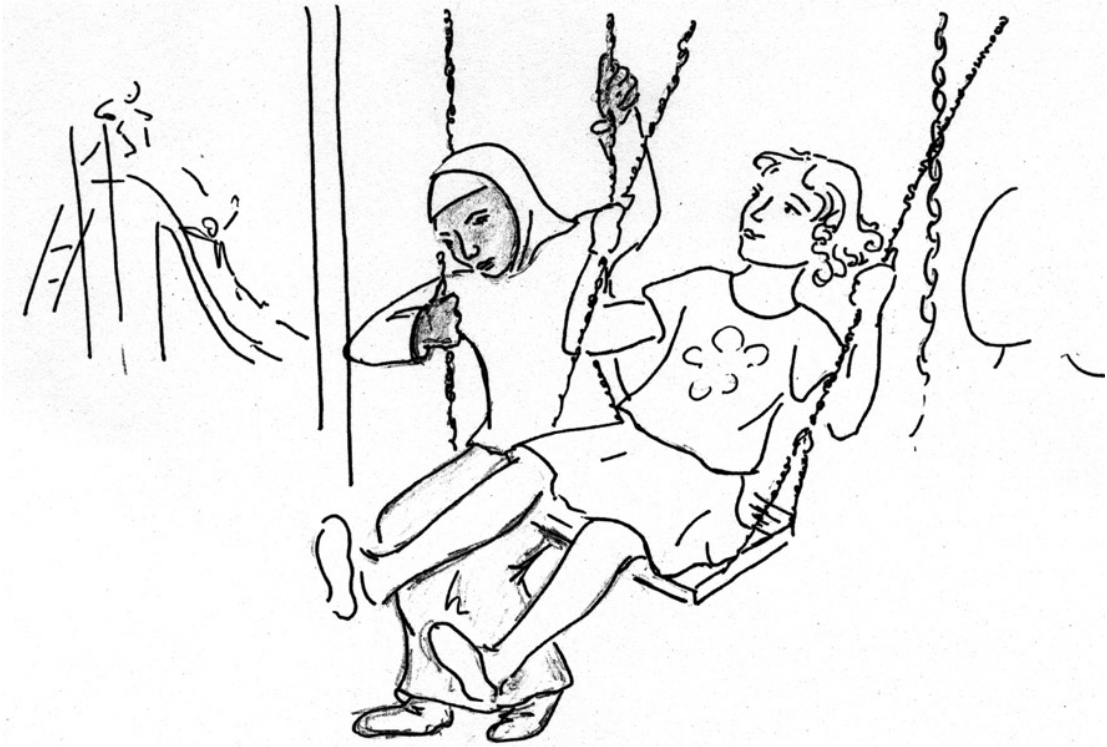
Una imagen dividida – en una parte una niña (de unos 10 años) delante de un ordenador con el paisaje de una escena ciudadana a través de la ventana como fondo; en la otra parte un niño de la misma edad con el paisaje de una escena rural a través de la ventana.

Living room / La sala de estar – la religión; las diferencias étnicas; la comida

Una niña blanca con un vestido occidental con una amiga hindú (ambas de unos 10 años de edad) en la sala de estar de su amiga comiendo comida india – un altar de la familia hindú en la esquina

Street / La calle – la ropa; la religión

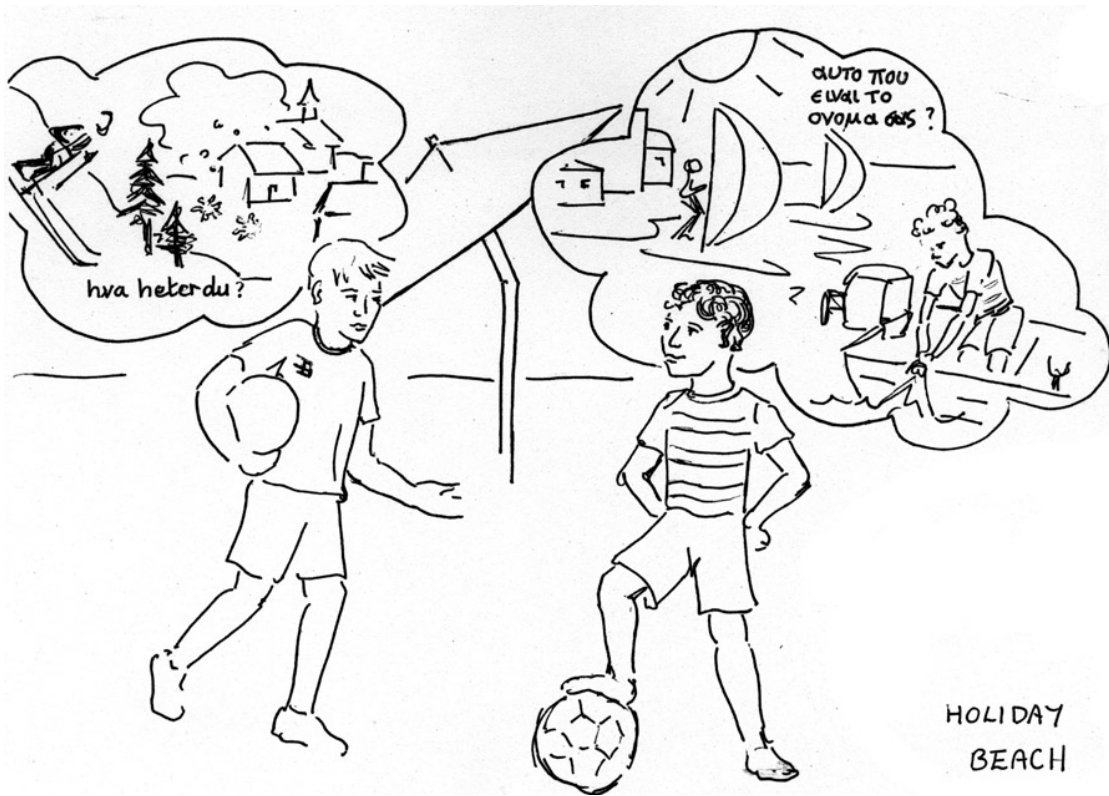
Un niño blanco y judío con un gorro judío, una elegante camisa blanca y pantalones negros, con mechones laterales largos y rizados y con borlas colgando bajo su camisa a ambos lados de su cintura, hablando con un niño blanco que lleva ropa informal y zapatillas de deporte (ambos de unos 7 años)



PARK



WAITING ROOM



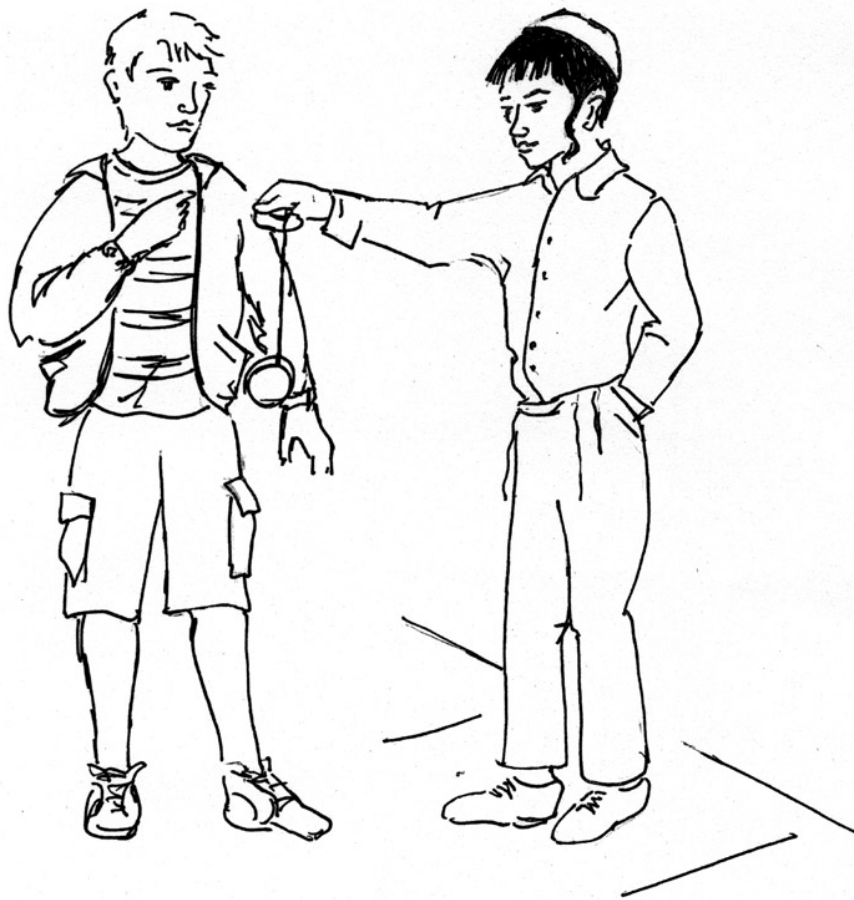




COMPUTER CONVERSATION
TWO HOMES



LIVING ROOM



STREET

AUTOBIOGRAFÍA DE ENCUENTROS INTERCULTURALES

II. INDICADORES TEÓRICOS

II.ii VERSIÓN PARA SECUNDARIA Y PARA ADULTOS

Introducción

Esta autobiografía te permite describir y reflexionar sobre cualquier encuentro o experiencia que hayas tenido con personas de otro grupo social en tu país o en el extranjero (por ejemplo, personas de otro grupo étnico o religioso, o de otro grupo regional o nacional o de cualquier otro grupo...)

Podría ser una visita a casa de un amigo de una religión diferente, un encuentro con alguien de un país extranjero, un viaje al extranjero, etc.

Aquí tienes algunos ejemplos de las experiencias de otras personas:

- Una amiga íntima tuvo un invitado de Sudáfrica – un muchacho rubio, muy agradable y charlatán. Se quedó con su familia durante un mes aproximadamente, por lo que a menudo salíamos con un grupo de amigos.
- Fui voluntaria en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004 y conocí mucha gente
- Visité por primera vez un país extranjero y hablé una lengua extranjera por primera vez.
- Me quedé en casa de mi amigo. Sus padres vinieron a este país desde Japón, pero él nació aquí.

Elige una experiencia que sea importante para ti – porque te hizo pensar, te sorprendió, lo pasaste bien, te resultó difícil, etc. **y ponle a tu experiencia un nombre o un título**, por ejemplo, “Un visitante sudafricano”, “Mi experiencia griega”, “Mi primera conversación en una lengua extranjera”, “En casa de un amigo japonés”

Esta autobiografía te ayudará a reflexionar sobre la experiencia al hacerte preguntas sobre la misma. Procura responder a las preguntas con sinceridad. No importa si la experiencia es positiva o negativa. Todas las experiencias son importantes.

NO ES NECESARIO QUE RESPONDAS A TODAS LAS PREGUNTAS O QUE SIGAS TODAS LAS SUGERENCIAS – SOLAMENTE LOS ASPECTOS QUE SEAN DE UTILIDAD PARA TI.

Nombre / título

Fecha

Describe la experiencia

¿Dónde y en qué circunstancias tuvo lugar la experiencia?

Estudio – ocio – de vacaciones – en el trabajo – otra

¿Por qué has elegido esta experiencia?

Primera impresión:

Otras ideas – por ejemplo:

Me hizo pensar sobre algo que no había pensado antes

Fue la primera vez que tuve esta clase de experiencia

Fue la experiencia de esta clase más reciente

Me sorprendió / decepcionó / agradó / enfadó

Me cambió de la siguiente manera...

¿Quién más estuvo implicado?

Primera impresión:

TEORÍA - reconocimiento de identidades

Otras ideas – por ejemplo:

La/s persona/s se llamaba/n...

Pertencen al siguiente grupo(s) de personas ... (eran de mi grupo, eran de otro grupo)

¿Qué tipo de experiencia fue para ellos?

Primera impresión:

TEORÍA - respecto por los demás

Otras ideas – por ejemplo:

Me fijé en lo que hicieron y cómo reaccionaron...

Para ellos era una experiencia cotidiana / una experiencia excepcional / una experiencia sorprendente / una experiencia impactante

TEORÍA – Tolerancia a la ambigüedad

Describe cómo te sentiste tú en aquel momento

Primera impresión:

Otras ideas – por ejemplo:

En aquel momento, mis sentimientos o emociones fueron...

En aquel momento, mis pensamientos entonces eran...

Mi reacciones entonces fueron las siguientes... me fui, cambié de conversación, hice preguntas, etc.

Cuando miras hacia atrás, ¿cómo ves la experiencia ahora?

Primera impresión:

Otras ideas – por ejemplo:

Cuando miro hacia atrás pienso que las otras personas implicadas en la experiencia parecían tener la siguiente manera de verla – era normal / sorprendente / poco común / rutinaria / la primera vez / ...

Ahora me doy cuenta de que su forma de verla era diferente a la mía en los siguientes aspectos...

Su manera de ver la experiencia parecía tener sentido para ellos porque...

TEORÍA - Empatía

¿Hay semejanzas entre la manera en la que tú viste la situación y la forma en la que ellos la percibieron?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

Si miro hacia atrás, si ahora comparo mi manera de entender este encuentro con la forma de verlo de otras personas, descubro que se parecen en...

Cuando hablo con ellos sobre la experiencia esto es lo que encontramos parecido...

Cuando hablo con ellos sobre la experiencia así es cómo llegamos a un acuerdo sobre ella...

¿Existen diferencias entre la forma en la que tú viste la situación y la manera en la que ellos la percibieron?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

Si miro hacia atrás, si ahora comparo mi manera de entender este encuentro con la forma de verlo de otras personas, descubro que se diferencian en...

Cuando hablo con ellos acerca de la situación, esto es lo que encontramos diferente...

Cuando hablo con ellos acerca de la situación no estamos de acuerdo sobre...

TEORÍA - Empatía

Imagínate que te colocas en el lugar de las otras personas ¿Qué crees que pensaron o cómo crees que se sintieron las otras personas en la situación?

Primera impresión

Otras ideas:

Las demás personas implicadas en la experiencia parecían mostrar los siguientes sentimientos – sorpresa / conmoción / placer / ningún sentimiento en especial / ...

Me di cuenta de ello por lo que hicieron / dijeron y/o por su expresión...

No estoy seguro porque parecían ocultar sus sentimientos

TEORÍA - Empatía

¿Cómo ves tus propios pensamientos y sentimientos ahora?

Primera impresión:

Otras ideas – por ejemplo:

Mi manera de actuar durante la experiencia fue adecuada porque lo que hice fue...

Creo que podía haber actuado de manera diferente si hubiera hecho lo siguiente...

Creo que la mejor reacción de mi parte hubiera sido...

Mi reacción fue buena porque...

Escondí mis sentimientos al...

TEORÍA - flexibilidad del comportamiento

Cuando piensas en cómo hablaste y te comunicaste con los demás, ¿recuerdas haber modificado la manera en la que les hablaste o escribiste?

Primera impresión

Otras ideas– por ejemplo:

Hablé con ellos en mi propio idioma y me di cuenta de que necesitaba modificar mi forma de hablar para ayudarles a entenderme, por ejemplo...

No hablé en mi lengua materna y tuve que modificar mi forma de hablar para que me entendieran – simplificando / explicando mediante gestos, explicando una palabra...

Me fijé en ciertas cosas sobre cómo hablaban ellos – que simplificaban el lenguaje, que usaban gestos, que hablaban más lento

TEORÍA - conciencia comunicativa

Cuando piensas en cómo os comunicabais, ¿crees que tenías algún conocimiento que te ayudó a hacerlo mejor?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

Ya conocía cosas sobre cómo las personas se comunican y comportan en otros grupos, lo cual me ayudó a comprender la experiencia y a comunicarme mejor – sabía, por ejemplo, que...

Sabía que otras personas implicadas en la experiencia pensaron y actuaron de manera diferente debido a lo que habían aprendido cuando eran niños, por ejemplo...

TEORÍA – Conocimiento

Puede haber cosas en la experiencia que te dejaron perplejo/a y sobre las que intentaste averiguar algo más entonces. Si lo hiciste, ¿cómo lo hiciste?

Si has encontrado una respuesta desde entonces, ¿cómo lo hiciste?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

Había cosas que no comprendía, por lo que intenté averiguarlas haciendo preguntas entonces / leyendo sobre ellas / mirándolas en Internet

Utilicé las siguientes fuentes de información

Al encontrar información nueva me observé las siguientes semejanzas y diferencias con las cosas que conozco de mi propia sociedad

Todavía me siento confundido por las siguientes cosas...

TEORÍA - Descubrimiento del conocimiento

A menudo, la gente compara las cosas de los otros grupos o culturas con cosas similares en su propia cultura. ¿Hiciste tú eso mismo? ¿Te ayudó a comprender lo que estaba ocurriendo?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

En esta experiencia sucedieron algunas cosas que eran parecidas a lo que yo sé sobre mi propio grupo y éstas son algunas de esas cosas que descubrí ...

Había algunas cosas que eran diferentes de las de mi grupo...

TEORÍA - Interpretar y relacionar

Si, cuando miras hacia atrás, llegas a algunas conclusiones sobre la experiencia, ¿cuáles son tales conclusiones?

Primera impresión

Otras ideas – por ejemplo:

Me gustó la experiencia por las siguientes razones...

No me gustó la experiencia por las siguientes razones...

Hubo algunas cosas con las que estoy de acuerdo por estos motivos...

Hay algunas cosas con las que no estoy de acuerdo por estos motivos...

Si tuviera que explicarle a las personas de mi propio grupo las cosas con las que estoy de acuerdo y por qué ellos deberían estar de acuerdo también, esto es lo que yo diría...

Si tuviera que explicar las cosas con las que las personas del otro grupo están de acuerdo y el motivo por el que ellos piensan de esa manera así, esto es lo que yo diría...

TEORÍA - Conciencia cultural crítica

¿Te cambió la experiencia? ¿Cómo?

¿Te sentiste impulsado a hacer alguna cosa como consecuencia de tu experiencia?

¿Qué fue lo que hiciste exactamente?

¿Crees que después de llevar a cabo esta Autobiografía decidirás tomar alguna medida?

TEORÍA - orientación para la acción